
TEXTOS

“EL ALBA SONORA”

Tomás de Torrejón y Velasco & Antonio de Salazar

SANTÍSIMO SACRAMENTO

¡Ay, mírenle, mis señores!

Estribillo

¡Ay, mírenle, mis señores,

a mi señor y galán!

¡Miren, miren!

¡Mírenle en el altar!

Coplas

Amante esposa le busco
con ardiente actividad,
y, así, quisiera templarme
con su nevado cristal.

Agradecida, presumo
admitirle por galán,
pues me tiene sin pedir
por no tener más que dar.
Yo me abraso de fineza,
porque mi amor está ya
haciendo de dilaciones
ardor a la voluntad.

Mas... ¡albricias, corazón!,
pues que le he llegado a hallar
en una prisión adonde
me espera sin libertad.

Ave verum

Ave verum corpus natum de Maria Virgine.

Vere passum, immolatum in cruce pro homine:

Cuius latus perforatum unda fluxit sanguine.

Salve, cuerpo verdadero nacido de la Virgen María:
verdaderamente padeció y fue inmolado en la cruz por la humanidad,
de cuyo costado perforado manó agua y sangre.

SAN JOSÉ

Missus est Gabriel

*Missus est Gabriel angelus ad Mariam virginem desponsatam Ioseph, nuncians ei
verbum: et expavescit virgo de lumine: “Ne timeas Maria, invenisti gratiam apud
Dominum”.*

(Lc, 1, 26)

El ángel Gabriel fue enviado a la virgen María desposada con un hombre llamado José,
le anunció la palabra y la luz llenó de estupor a la Virgen. “No temas, María, porque
has hallado gracia delante de Dios”.

SAN PEDRO

Si el agravio, Pedro

Estribillo

*Si el agravio, Pedro,
que a la Majestad
hizo tu temor
pretendes dorar,
salga desatado
el tierno raudal;
llore, pues, amante
tu fiel voluntad
para que, en pena tal,
el cielo se ría
de verte llorar.*

Coplas

Del pecho desasido
salga a los ojos ya
el llanto que publique

tu amoroso pesar,
para que, en pena tal,
el cielo se ría
de verte llorar.

Ostenten los raudales,
Pedro, tu ceguera,
pues siempre el desengaño
se encuentra en el cristal,
para que, en pena tal,
el cielo se ría
de verte llorar.

Si haber faltado teme
tu amor a la verdad,
la mancha de la culpa
puede el agua lavar,
para que, en pena tal,
el cielo se ría
de verte llorar.

De las fuentes perennes,
el vivo manantial
llegue, amante en tus ojos,
su curso a eternizar,
para que, en pena tal,
el cielo se ría
de verte llorar.

La culpa y amor de Pedro

Estribillo

La culpa y amor de Pedro
salen hoy a la campaña:
la culpa, brotando incendios
y lloviendo el amor agua.
¡Guerra, ánimo a la batalla,
muy terrible es la culpa,
mayor la confianza!
Ya llegan al estrecho:

*¡al arma, la culpa va corrida;
victoria el amor canta!,
que lo que encendió el fuego
las lágrimas lo apagan.*

Coplas

Al golfo se arroja Pedro
y, en cristalinas montañas,
al principio del arroyo
halla constantes las aguas.

Al fin reconoce el riesgo
y, cuando con él batalla,
para salir del empeño,
Cristo en sus brazos le salva.

Es hombre y teme el peligro,
que en las ondas le amenaza,
quien no admira ver el miedo
tan cerca de la arrogancia.

¡A este sol peregrino!

Estribillo

*¡A este sol peregrino
cántale glorias, zagalejo!,
y con gusto y donaire,
con gozo y contento,
cántale que del orbe
dora las cumbres, zagalejo.
Y, pues vive a sus rayos,
¡goce sus luces!*

Coplas

Divino Pedro, tus glorias
hoy acobardan mi voz,
que no dejar registrarse
supone la luz mayor.

De Oriente a Oriente camina
tu soberano esplendor,
que, aun el ocaso, es principio
donde siempre nace el sol.

Tus pasos veneran estampas
quien no sin asombro vio
que, siendo ejemplo, no deja
posible la imitación.

Hoy, pues, en tu patrocinio,
espera la adoración
que te merezco esta casa
ser empleo de su amor.

ASCENSIÓN

Cuando el bien que adoro

*Cuando el bien que adoro
me deja sin mí,
y se ausenta al alto cenit,
¿Qué puedo hacer, si en mi amor
es preciso el sentir?
¿Vivir, morir?
-¡Sí!
-Vivir para penar, mas...
fineza es vivir y penar.
-¡No!
Morir para vivir, mas...
fineza es morir de vivir,
si en mi amor es preciso el sentir.*

*Cuando el bien que adoro
me deja sin mí,
y se ausenta al eterno cenit,
yo quiero vivir / morir.*

Coplas

Más segura es mi opinión
en esta armoniosa lid,

pues morir por lo que adoro
es de mi amor blasón más feliz.

Viviéndolo logras mi afecto
hacer continuo el sentir,
que no está bien con las penas
quien solicita apartarlas de sí.

Cuando mi amado se ausenta,
¿cómo le puedo seguir,
si no es rindiendo la vida
con que la vida consiste en morir?

No le considere ausente,
pues sé que se queda en mí,
que no puede separarse
lo que una vez el amor llegó a unir.

* * *

DOLORES DE LA VIRGEN

O vos omnes

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor [similis] sicut dolor meus.

Oh, vosotros todos, los que pasáis por el camino, prestad atención y ved si existe dolor semejante al mío.

Stabat Mater

*Stabat Mater dolorosa,
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.*

*Cuius animam gementem,
contristatam et dolentem,
pertransivit gladius.*

Estaba de pie la Madre dolorosa,
junto a la cruz, llorosa,
mientras de ella colgaba su Hijo.

Su alma apenada,
entristecida y doliente,
atravesó una espada.

ASUNCIÓN

¡Hola, príncipes sacros,...!

Estribillo

*- ¡Hola, príncipes sacros,
abrid las puertas,
que camina, que sube
al impíreo la gala,
el primor, la belleza!
- ¿Quién es ésta?
- Esta es la Reina Madre.
¡Hola, abrid las puertas!*

Coplas

Gloriosamente camina,
elevada al firmamento,
la que ilustra sus fulgores,
quien rige sus movimientos.
Y volando a las alturas
deja muy atrás al viento,
que para su triunfo basta
solo el aire de su cuerpo.

Los ángeles se retiran
tanta ligereza viendo,
que para asunto tan alto
conocen cortos sus vuelos.

Los astros ya no mendigan
luz del planeta supremo,
porque a vista de María
les sobran los lucimientos.

Luceros, volad, corred

Estribillo

*Luceros, ¡volad, corred,
si el riesgo teméis!,
en rayos, en flechas,
en luz y en ardor
de la que ilustra
el oriente mejor,
pero, si mirar queréis
su puro candor,
¡venid, llegad,
que os solicita su amor
en rayos, en flechas,
en luz y en ardor!*

Coplas

Ya los campos producen
flores bellas, que marchitó
sacrílego deseo,
cuyo delito muchos siglos
llora ronco el mar,
triste el ave, el aire inquieto.

Ya la tierra feliz es blanco oriente,
al claro sol le usurpa
el claro imperio,
porque amanece
la que al alto solio
viste luces, ciñe rayos, pisa cielo.

Digan quae est ista

Estribillo

*Digan quae est ista, ista
quae ascendit aurora, hora
pulchra ut luna, una,
pues por única suba
al impíreo sagrado.
Ista hora una.*

Coplas

En el reloj de la vida
única hora se apresura:
María sagrada que sube
donde el cielo por reina suave la jura.

Ninguno niega que fue
esta Señora criatura,
pero siendo como todas
se confiesa que fue como ninguna.

¡Por Madre de Dios en hombros
los serafines la suban!,
sirviéndole de escabel
las celestes divinas hermosuras.

SANTÍSIMO SACRAMENTO
¡Vengan corriendo!

Estribillo

*¡Vengan corriendo:
verán lo que enriquece
un panadero
con subir el harina
por esos cielos!*

Coplas

Hoy, un hombre poderoso
tanto el trigo ha ido subiendo
que, como cosa muy propia,
ya carne y sangre le ha hecho.

En la harina ha puesto el logro,
pues sobre el pan hace asiento,
y, aunque saben la postura,
todos ignoran el precio.

Dicen que costó este trigo
no más de treinta dineros,

y a todos nos ha comprado
con lo que a Él le vendieron.

Con tantas admiraciones
da cualquier bocado de estos,
que, a cada pizca de pan,
está haciendo un sacramento

¡Fuego, fuego...!

Coplas

Un Etna de amor se abrasa
entre aquel cándido hielo,
pues brotan rayos de nieve
de las centellas del pecho.

Dios por amor abrasado
sólo puede ser misterio,
pues, abrazando a los hombres,
Él se ha abrasado con ellos.

Cenizas son del amor
los accidentes que vemos,
que por las luces de afuera
se ven las llamas de adentro.

Divino Fénix respira
nueva luz en nuevo aliento;
al cuerpo dándole el alma,
y al alma dándole el cuerpo.

Estribillo

*¡Fuego, fuego,
que se abrasa mi alma
con tanto incendio!*

NAVIDAD

Si el alba sonora

Si el alba sonora se cifra en mi voz,
¡oíd zagalejos acorde el rumor!,
que halaga, recrea, inspira el cristal,
influye en el ave, susurra en la flor.
Pues duerme entre pajas mi vida y mi amor,
y sin despertarle formad la canción,
que alegra los valles, ilustra los montes
y es nuncio a los hombres de su redención.

Recitado

Ceda la niebla fría,
pues la pálida noche,
hurtando al alba,
el transparente coche,
presume de otra luz
mayor que el día,
y, pues goza este sol
que la mejora,
nueva salva festeje
a nueva aurora.

Area

Canta rui señor,
bate rizos de oro
y saluda al sol mejor,
y, suspenso en lozano,
explica al plumado coro
la grandezas de su amor.

Recitado

Y, pues, la seca rama
de la tez de la nieve
encanecida, florida
de repente, concebida
a cadencias suaves,
siga tu acento al coro
de las aves.

Area

Dulce dueño, tanto empeño
te ha debido nuestra fe,
tanto pesa tu promesa
que te arrastra a padecer.

Desvelado dueño mío

Desvelado dueño mío,
que a tantos rigores naces,
duerme al arrullo
que tiernas entonan las aves.
Duerme al arroyo,
instrumento de plata suave,
cese mi niño
desvelo tan grande.

Duerme, soberano niño,
neto aljófaro no derrames,
que de esos que lloras néctares,
nácares son; tus mejillas,
rosadas fragantes.

Atención

Estríbillo

*¡Atención!, que, para hacer
en todo cabal la fiesta,
de cuatro iglesias distantes
cuatro sacristanes llegan
con las almas de alleluya
y con los cuerpos de requiem æternam.*

*- Yo, de San Francisco,
soy sacristán de aquella iglesia.
- Y yo en la iglesia mayor
también sirvo esa prebenda.
-Yo de la iglesia romana
soy sacristán y de imprenta.*

- Y yo, *per Dominum nostrum*,
lo soy de la iglesia griega.

¡Pues vaya de lira, pues vaya de fiesta!
Y, pues estamos en puribus todos,
hoy, con almas devotas de la pureza,
¡en latín y en romance cantemos
al bello Párvulo en verso una letra!

Coplas

- Si *Puer natus est nobis*,
es precisa consecuencia
que, como la Iglesia canta,
nobis datus también sea.
¿Qué les parece de este soneto?
- Es *non plus ultra*; ¡ni Lope de Vega!

- *Gloria in altissimis Deo*
cantó el ángel por más señas;
et pax, prosigue el concepto,
hominibus et in terra.
Digan ustedes, ¿es buen discurso?
- ¡Es un Virgilio por mar y por tierra!

- Entre dos irracionales
nascitur, y es cosa nueva
que esté la sabiduría
inter iumentum et bestiam.
¿Puede decirse cosa más alta?
- ¡Es en romance un pozo de ciencia!

- *Salvator mundi* se llama
y es clarísima evidencia,
que hoy *reditur* por María,
vita quam abstulit Æva.
Este argumento no tiene contra.
- ¡Es, para un canto, valiente cabeza!

Revisión de los textos: Profa. Lola Josa (Universidad de Barcelona)
Traducción: Albert Recasens